

BARNA LÁSZLÓ¹

Alkalmazott Nyelvészeti Tanszékek 5. Országos Találkozója (2014. május 8–9.), Szegedi Tudományegyetem

2014. május 8-án kezdődött a kétnapos *II. Találkozások – Alkalmazott Nyelvészeti Tanszékek 5. Országos Találkozója* című tudományos konferencia, mely a Szegedi Tudományegyetem Juhász Gyula Pedagógusképző Karának Magyar és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszékén került megrendezésre.

A rendezvényt Klippel Rita és Tóth Eszter lelkes doktoranduszhallgatók szervezték. A konferenciát dr. Tóth Szergej intézet- és tanszékvezető főiskolai tanár köszöntő szavai nyitották meg délelőtt 11-kor, a plenáris előadást pedig dr. Albert Sándor egyetemi tanár tartotta meg a *Hogyan fordítsuk a fordíthatatlant? (A fordítás paradoxonjai)* címmel. A nyitó előadás a fordítás néhány tudományelméleti, tudomány- és nyelvfilozófiai kérdésével foglalkozott, sok megvilágító erejű példával illusztrálva az alapvetéseket. Néhány fordítással kapcsolatos paradoxont is megfogalmazott a prezentáció, például, hogy mi az oka annak, hogy minél pontosabb egy szöveg nyelvi szempontból, annál elfogadhatatlanabbá válik fordításként. Miért van az, hogy minél jobban ért egy fordító egy szöveget, annál nehezebben tudja lefordítani? Miért éppen a fordíthatatlannak tartott műveknek (verseknek, filozófiai szövegeknek) van a legtöbb fordításuk? Mi az oka annak, hogy egy szöveget soha nem tudunk kétszer ugyanúgy lefordítani? Albert Sándor számára a fordítás összes problémája filozófiai kérdés: el kell fogadni, hogy soha nem lesznek végleges, lezárt, egyszer s mindenkorra adott válaszok, így a felmerült kérdésekre problematológiai és nem apokritikus válaszokat kell adni. Albert Sándor megjegyezte, hogy a fordítástudomány kérdéseit a funkcionális elméletek nem tudják megoldani, hiszen azok túl közel állnak a gyakorlathoz. Ezek véleménye szerint nem is igazi elméletek, inkább csak kiterjesztett általánosítások. A metateóriák is teljesen terméketlenek, hiszen túlságosan távol vannak a gyakorlattól, ráadásul sokszor öncélúak. Albert Sándor konklúziója szerint az elmélet utakat, módokat, stratégiákat adhat a gyakorlatnak, de közvetlen segítséget soha.

Az impresszív előadást követően percre pontosan nyitották meg az első szekciót. A tízperces előadások a két nap alatt összesen kilenc szekcióban hangoztak el, melyeket vita és kávé-, illetve ebédszünet váltott. Az intézmény hallgatói és oktatói, valamint a kíváncsi látogatók népes számú közönséget alkottak az előadók legnagyobb örömére.

A szervezők mindkét napra állandó zsűritagokat és szekcióelnököket kértek fel. A felállított szakmai zsűri feladata volt a hallgatók előadásainak az értékelése a prezentációkat követő vitában, majd a legjobb előadó, illetve prezentáció díjazása. Zsűritag-minőségben találkozhattunk dr. Ladányi Máriával, dr. Navracsics Judittal, dr. Sulyok Hedviggel, dr. Kálmán Lászlóval és dr. Kiss Gáborral, a szekciók vezetését dr. Basch Éva, Gaál Zsuzsanna, dr. Ladányi Mária, dr. Újvári Edit, dr. Navracsics Judit, dr. Kiss Gábor, dr. Albert Sándor, dr. Hári Gyula és jómagam vállaltuk feladatul.

¹ A kutatás a TÁMOP 4.2.4.A/2-11-1-2012-0001 azonosító számú *Nemzeti Kiválóság Program – Hazai hallgatói, illetve kutatói személyi támogatást biztosító rendszer kidolgozása és működtetése konvergencia program* című kiemelt projekt keretében zajlott. A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósul meg.

Három kiváló hallgatót volt alkalmam elkísérni a Miskolci Egyetemről. Kőrösi Evelin, a Miskolci Egyetem Modern Filológiai Intézete Bölcsészettudományi Karának germanisztika szakos hallgatója *Ellentétek és párhuzamok Goethe Erlkönig c. versének magyar fordításai alapján* címmel tartotta meg a plenáris előadás kérdésfelvetéseivel is diszkusziót teremtő roppant izgalmas prezentációját. Fűz Nikoletta, az Angol Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszék hallgatója *Miért jobb az EU polgárainak a többnyelvűségi politika, mint az euro-angol?* címmel adta elő a nyelvpolitikai diskurzushoz kötődő érdekes referátumát. Továbbá Budai Tímea, a Magyar Nyelvtudományi Intézeti Tanszék hallgatója *Előny vagy hátrány? A magyar jelnyelv sztenderdizációjának aktuális kérdései* című előadásában foglalta össze a magyar jelnyelv egységesítésére irányuló törekvések történetét.

A rendezvény első estjén egy könyvbemutatót és egy vetélkedőt követően a Betonbicikli nevű zenekar meglepetéskoncertjén vehettek részt a meghívottak a Jugyu Klubban, mely egészen éjjelig szórakoztatta a vendégeket. Klippel Rita és Tóth Eszter példaértékű segítőkészséget mutattak a meghívottak és vendégek felé, valamint a konferencián is általánosan kedélyes volt a hangulat. Ráadásul rendkívül ritkán találkozunk olyan konferenciával, ahol nem lépi át a valós cselekmény az előzetesen meghatározott formális program időkereteit. A tanácskozás rendezőinek e tekintetben is csak gratulálni tudunk.